



ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ

2009 - 2014

Комисия по правни въпроси

2013/0119(COD)

30.9.2013

ИЗМЕНЕНИЯ 44 - 95

**Проектодоклад
Бернхард Рапкай
(PE516.765v01-00)**

Насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията
чрез опростяване на приемането на някои официални документи в
Европейския съюз

Предложение за регламент
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664BG.doc

PE519.782v01-00

BG

Единство в многообразието

BG

Изменение 44
Александра Тайн

Предложение за регламент
Заглавие

Текст, предложен от Комисията

Предложение за Регламент на Европейския парламент и на Съвета за насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията чрез опростяване на **приемането** на някои официални документи в Европейския съюз и за изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012

Изменение

Предложение за Регламент на Европейския парламент и на Съвета за насърчаване на свободното движение на гражданите и предприятията чрез опростяване на **използването** на някои официални документи в Европейския съюз и за изменение на Регламент (ЕС) № 1024/2012

(Настоящото изменение се прилага за цялото предложение за регламент; ако бъде прието, трябва да се нанесат необходимите промени в целия текст.)

Or. de

Изменение 45
Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент
Съображение 4

Текст, предложен от Комисията

(4) **Установяването на автентичността** на официалните документи между държавите членки се урежда посредством различни международни конвенции и споразумения. Тези конвенции и споразумения предхождат установяването на административното и съдебното сътрудничество на равнището на Съюза, включително приемането на секторните инструменти на правото на Съюза, целящи да

Изменение

(4) **Проверката на верността** на официалните документи между държавите членки се урежда посредством различни международни конвенции и споразумения. Тези конвенции и споразумения предхождат установяването на административното и съдебното сътрудничество на равнището на Съюза, включително приемането на секторните инструменти на правото на Съюза, целящи да предоставят решение на проблема с

предоставят решение на проблема с трансграничното приемане на определени официални документи. Във всеки случай изискванията, налагани от тези инструменти, могат да затруднят гражданите и дружествата или другите предприятия и не предоставят задоволителни решения за по-лесно приемане на официалните документи между държавите членки.

трансграничното приемане на определени официални документи. Във всеки случай изискванията, налагани от тези инструменти, могат да затруднят гражданите и дружествата или другите предприятия и не предоставят задоволителни решения за по-лесно приемане на официалните документи между държавите членки.

Or. en

Обосновка

Не може да се поставя въпросът за признаване на съдържанието на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки. Освен това в 23 държави членки нотариалното производство за установяване на автентичността е специално и сложно производство, предвидено в закона, което включва проверката на законосъобразността на съдържанието, отговорността на нотариуса и придаването на документа на определена доказателствена сила. Объркването на термини следва да се избягва.

Изменение 46 Александра Тайн

Предложение за регламент Съображение 5

Текст, предложен от Комисията

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща **съставените от органите на държавите членки официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака или регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството, националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друго предприятие, правата на**

Изменение

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща **извадки от регистрите за гражданско състояние (удостоверения за раждане, смърт, брак или регистрирано партньорство и др.) и определени други публични регистри, като например регистри на населението и регистри за интелектуална собственост, както и регистри за съдимост**. Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите,

интелектуална собственост и **липсата на съдебно минало**. Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

Or. de

Изменение 47 **Хуберт Пиркер, Ангелика Ниблер**

Предложение за регламент **Съображение 5**

Текст, предложен от Комисията

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща **съставените** от органите на държавите членки **официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака или регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството, националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друго предприятие, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало**. Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите,

Изменение

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща **следните издадени** от органите на държавите членки документи: **извадки от регистрите за раждане, извадки от регистрите за смърт, удостоверения за промяна на име, извадки от регистрите за сключените бракове и регистрираните партньорства, удостоверения за произход, удостоверения за осиновяване, удостоверения за местопребиваване, удостоверения за гражданство и национална принадлежност, извадки от регистрите за недвижимо имущество, извадки от регистрите на дружествата, извадки от регистрите за интелектуална собственост и извадки от регистрите за съдимост**.

Опростяването на процедурата по

дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

Or. de

Изменение 48

Антонио Масип Идалго

Предложение за регламент Съображение 5

Текст, предложен от Комисията

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща **съставените от органите на държавите членки официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака или регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството, националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друго предприятие, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало.** Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от

Изменение

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща документи, **въведени в регистрите за гражданско състояние (удостоверения за раждане, удостоверения за смърт, удостоверения за брак или регистрирано партньорство и др.), и документи, въведени в други публични регистри, като например регистри на населението и регистри за интелектуална собственост, както и извадки от регистрите за съдимост.** Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да

частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

останат извън приложното му поле.

Or. fr

Изменение 49 **Себастиан Валентин Боду**

Предложение за регламент **Съображение 5**

Текст, предложен от Комисията

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща съставените от органите на държавите членки официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака или регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството, националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друго предприятие, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало. Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

Изменение

(5) Приложното поле на настоящия регламент следва да обхваща съставените от органите на държавите членки официални документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на раждането, смъртта, името, брака или регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството, националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут и представителството на дружество или друго предприятие, правата на интелектуална собственост и липсата на съдебно минало. Опростяването на процедурата по приемане на тези категории официални документи между държавите членки следва да доведе до осезаеми ползи за гражданите, дружествата и другите предприятия на Съюза. Поради своето различно правно естество документите, съставени от частни лица, следва да се изключат от приложното поле на регламента. Документите, съставени от органи на трети страни, също следва да останат извън приложното му поле.

Приложното поле на настоящия регламент следва да не обхваща

**документи, които съдържат
споразумение между две или повече
страни.**

Or. en

Обосновка

Настоящият регламент следва да се отнася строго за официални документи и следва да изключва документи, независимо дали с удостоверена автентичност или заверени, които отразяват частно споразумение (напр. договори, нотариални актове, устави и др.)

**Изменение 50
Алайош Месарош**

**Предложение за регламент
Съображение 6**

Текст, предложен от Комисията

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно **раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.**

Изменение

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно **различни юридически факти и правния статут на физическите или юридическите лица.**

Or. en

**Изменение 51
Александра Тайн**

**Предложение за регламент
Съображение 6**

Текст, предложен от Комисията

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, **недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия**, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Изменение

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Or. de

Изменение 52 **Джузепе Гаргани**

Предложение за регламент **Съображение 6**

Текст, предложен от Комисията

(6) Настоящият регламент **няма за цел да промени** материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, **недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия**, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Изменение

(6) Настоящият регламент **не променя** материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, **недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия**, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Or. it

Изменение 53 **Себастиан Валентин Боду**

Предложение за регламент
Съображение 6

Текст, предложен от Комисията

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Изменение

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, недвижимото имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Документи, които съдържат споразумение между две или повече страни, следва да бъдат изключени.

Or. en

Обосновка

Регламентът следва да се отнася строго за официални документи и следва да изключва документи, независимо дали с удостоверена автентичност или заверени, които отразяват споразумение (напр. договори, нотариални актове, уставы и др.)

Изменение 54
Саджад Карим

Предложение за регламент
Съображение 6

Текст, предложен от Комисията

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, недвижимото

Изменение

(6) Настоящият регламент няма за цел да промени материалното право на държавите членки относно раждането, смъртта, името, брака, регистрираното партньорство, произхода, осиновяването, местопребиваването, гражданството или националната принадлежност, недвижимото

имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

имущество, правния статут на дружествата или другите предприятия, правата на интелектуална собственост или липсата на съдебно минало.

Настоящият регламент следва обаче да запази подходящи предпазни мерки срещу измами и подправяне и следва да предвижда, че при ограничени обстоятелства, например във връзка с имиграционни въпроси, държавите членки няма да бъдат възпрепятствани да изискват предоставянето на оригинални документи.

Or. en

Изменение 55

Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент Съображение 7

Текст, предложен от Комисията

(7) За да се благоприятства свободното движение на гражданите и дружествата или другите предприятия в Съюза, посочените категории официални документи следва да бъдат освободени от всички форми на легализация или на друга подобна формална процедура.

Изменение

(7) За да се благоприятства свободното движение на гражданите и дружествата или другите предприятия в Съюза, посочените категории официални документи следва да бъдат освободени от всички форми на легализация или на друга подобна формална процедура.
Документи, които съдържат споразумение между две или повече страни, следва да бъдат изключени.

Or. en

Обосновка

Регламентът следва да се отнася строго за официални документи и следва да изключва документи, независимо дали с удостоверена автентичност или заверени, които отразяват споразумение (напр. договори, нотариални актове, уставни и др.)

Изменение 56
Алайош Месарош

Предложение за регламент
Съображение 9

Текст, предложен от Комисията

(9) Следва да се въведат подходящи защитни мерки за предотвратяване на измамите и на подправянето на официалните документи, които са в движение между държавите членки.

Изменение

(9) Следва да се въведат подходящи защитни мерки за предотвратяване на измамите и на подправянето на официалните документи, които са в движение между държавите членки, **с цел гарантиране на правната сигурност в Европейския съюз.**

Or. en

Изменение 57
Алайош Месарош

Предложение за регламент
Съображение 16

Текст, предложен от Комисията

(16) За **официалните документи за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружествата или другите видове предприятия** следва да се въведат многоезични стандартни удостоверения на Съюза на всички официални езици на Съюза, за да се избегне необходимостта гражданите на Съюза и неговите дружества и други предприятия да представят преводи в случаите, в които нормално се изискват такива преводи.

Изменение

(16) За **различните юридически факти и правния статус на физическите или юридическите лица** следва да се въведат многоезични стандартни удостоверения на Съюза на всички официални езици на Съюза, за да се избегне необходимостта гражданите на Съюза и неговите дружества и други предприятия да представят преводи в случаите, в които нормално се изискват такива преводи.

Or. en

Изменение 58
Александра Тайн

Предложение за регламент
Съображение 16

Текст, предложен от Комисията

(16) За официалните документи за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статут и представителство на дружествата или другите видове предприятия** следва да се въведат многоезични стандартни удостоверения на Съюза на всички официални езици на Съюза, за да се избегне необходимостта гражданите на Съюза и неговите дружества и други предприятия да представят преводи в случаите, в които нормално се изискват такива преводи.

Изменение

(16) За официалните документи за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство следва да се въведат многоезични стандартни удостоверения на Съюза на всички официални езици на Съюза, за да се избегне необходимостта гражданите на Съюза и неговите дружества и други предприятия да представят преводи в случаите, в които нормално се изискват такива преводи.

Or. de

Изменение 59
Александра Тайн

Предложение за регламент
Съображение 17

Текст, предложен от Комисията

(17) Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза следва да се издават при поискване на гражданите **и дружествата или другите видове предприятия**, които имат право да получат еквивалентните им официални документи, съществуващи в издаващата държава членка, като те следва да се издават при същите условия. Стандартните удостоверения следва да имат същата формална доказателствена сила като еквивалентните им официални документи, съставяни от органите на издаващата държава членка, което ще даде на гражданите на Съюза **и на неговите дружества и други**

Изменение

(17) Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза следва да се издават при поискване на гражданите, които имат право да получат еквивалентните им официални документи, съществуващи в издаващата държава членка, като те следва да се издават при същите условия. Стандартните удостоверения следва да имат същата формална доказателствена сила като еквивалентните им официални документи, съставяни от органите на издаващата държава членка, което ще даде на гражданите на Съюза възможността да избират във всеки отделен случай дали да използват тях

предприятия възможността да избират във всеки отделен случай дали да използват тях или еквивалентните им национални документи. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза не следва да произвеждат правно действие по отношение признаването на съдържанието им в държавите членки, в които те са представени. Комисията следва да разработи подробни насоки за тяхното използване, като за целта работи съвместно с централните органи.

или еквивалентните им национални документи. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза не следва да произвеждат правно действие по отношение признаването на съдържанието им в държавите членки, в които те са представени. Комисията следва да разработи подробни насоки за тяхното използване, като за целта работи съвместно с централните органи.

Or. de

Изменение 60 **Луиджи Берлингуер**

Предложение за регламент **Член 1 - параграф 1**

Текст, предложен от Комисията

Настоящият регламент урежда освобождаването от изискването за легализация или за подобна формална процедура и опростяването на други формални процедури, свързани с приемането на **някои** официални документи, издавани от органите на държавите членки.

Изменение

Настоящият регламент урежда освобождаването от изискването за легализация или за подобна формална процедура и опростяването на други формални процедури, свързани с приемането на официални документи, издавани от органите на държавите членки.

Or. en

Изменение 61 **Алайош Месарош**

Предложение за регламент **Член 1 - параграф 2**

Текст, предложен от Комисията

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения

Изменение

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения

на Съюза за *раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статут и представителство на дружество или друг вид предприятие.*

на Съюза за *юридически факти и правния статут на физически или юридически лица*

Or. en

Изменение 62
Александра Тайн

Предложение за регламент
Член 1 - параграф 2

Текст, предложен от Комисията

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статут и представителство на дружество или друг вид предприятие.**

Изменение

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство

Or. de

Изменение 63
Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент
Член 1 - параграф 2

Текст, предложен от Комисията

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статут и представителство на дружество или друг вид предприятие.**

Изменение

С него също така се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство

Or. en

Обосновка

Настоящият регламент не следва да цели стандартизиране на съдържанието на

документите, тъй като това може да доведе до промяна на вътрешните процедури на всяка държава членка.

Изменение 64
Алайош Месарош

Предложение за регламент
Член 2 - параграф 1

Текст, предложен от Комисията

1. Настоящият регламент се прилага за приемането на официални документи, които трябва да бъдат представени на органите на друга държава членка.

Изменение

(Не се отнася до българския текст.)

Or. en

Изменение 65
Александра Тайн

Предложение за регламент
Член 3 – точка 1

Текст, предложен от Комисията

(1) „официални документи“ означава **издадените** от органите на държава членка документи, **които имат формална доказателствена сила по отношение на:**

- а) раждане;
- б) смърт;
- в) име;
- г) **брак и регистрирано партньорство;**
- д) произход;
- е) осиновяване;
- ж) **място на пребиваване;**

Изменение

(1) „официални документи“ означава **следните издадени** от органите на държава членка документи:

- а) **извадки от регистрите за** раждане;
- б) **извадки от регистрите за** смърт;
- в) **удостоверения за промяна на** име;
- г) **извадки от регистрите за** **сключените бракове и регистрираните партньорства;**
- д) **удостоверения за** произход;
- е) **удостоверения за** осиновяване;
- ж) **извадки от регистрите на** **населението;**

з) гражданство и национална принадлежност;

и) недвижимо имущество;

й) правен статут и представителство на дружество или друго предприятие;

к) *права на* интелектуална собственост;

л) *липса на съдебно минало;*

з) *удостоверения за* гражданство и национална принадлежност;

к) *извадки от регистрите за* интелектуална собственост;

л) *извадки от регистрите за съдимост; свидетелства за съдимост;*

Or. de

Изменение 66 **Хуберт Пиркер, Ангелика Ниблер**

Предложение за регламент **Член 3 – точка 1**

Текст, предложен от Комисията

(1) „официални документи“ означава *издадените* от органите на държава членка документи, *които имат формална доказателствена сила по отношение на:*

а) раждане;

б) смърт;

в) име;

г) *брак и регистрирано партньорство;*

д) произход;

е) *осиновяване;*

ж) *място на пребиваване;*

з) гражданство и национална

Изменение

(1) „официални документи“ означава *следните издадени* от органите на държава членка документи:

а) *извадки от регистрите за* раждане;

б) *извадки от регистрите за* смърт;

в) *удостоверения за промяна на* име;

г) *извадки от регистрите за сключените бракове и регистрираните партньорства;*

д) *удостоверения за* произход;

е) *удостоверения за* произход;

ж) *удостоверения за местопребиваване;*

з) *удостоверения за* гражданство и

принадлежност;

и) недвижимо имущество;

й) *правен статут и представителство на дружество или друго предприятие;*

к) *права на интелектуална собственост;*

л) *липса на съдебно минало;*

национална принадлежност;

и) *извадки от регистрите за недвижимо имущество;*

й) *извадки от регистрите на дружествата;*

к) *извадки от регистрите за интелектуална собственост;*

л) *извадки от регистрите за съдимост;*

Or. de

Изменение 67 **Луиджи Берлингуер**

Предложение за регламент **Член 3 – точка 1**

Текст, предложен от Комисията

(1) „официални документи“ означава *издадените от органите на държава членка документи, които имат формална доказателствена сила по отношение на:*

а) *раждане;*

б) *смърт;*

в) *име;*

г) *брак и регистрирано партньорство;*

Изменение

(1) „официални документи“ означава:

а) *документи, изготвени от органите на държавите членки;*

б) *документи, изготвени от орган или от длъжностно лице, свързани със съдилищата или правораздавателните органи на държавата членка, включително тези документи, които са изготвени от прокурор, съдебен деловодител или съдебен изпълнител;*

в) *автентични документи;*

г) *официални удостоверения, които се поставят върху документи, подписани от лица в качеството им*

на частноправни субекти, като например официални удостоверения, които удостоверяват регистрацията на документ или факта, че той е съществувал към определена дата, и официални и нотариални заверки на подписи;

- д) произход;*
- е) осиновяване;*
- ж) място на пребиваване;*
- з) гражданство и национална принадлежност;*
- и) недвижимо имущество;*
- й) правен статут и представителство на дружество или друго предприятие;*
- к) права на интелектуална собственост;*
- л) липса на съдебно минало;*

Or. en

Изменение 68
Антонио Масип Идалго

Предложение за регламент
Член 3 – точка 1

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(1) „официални документи“ означава издадените от органите на държава членка документи, които имат формална доказателствена сила **по отношение на:**

- (а) раждане;
- (б) смърт;
- (в) име;
- (г) брак и регистрирано партньорство;
- (д) произход;

(1) „официални документи“ означава издадените от органите на държава членка документи, които имат формална доказателствена сила, **т.е.:**

- (а) **актове за** раждане;
- (б) **смъртни актове;**
- (в) **удостоверения за промяна на** име;
- (г) **удостоверения за** брак и регистрирано партньорство;
- (д) **документи за** произход;

(е) осиновяване;

(ж) място на пребиваване;

(з) гражданство и национална принадлежност;

(и) недвижимо имущество;

(й) правен статус и представителство на дружество или друго предприятие;

(к) права на интелектуална собственост;

(л) липса на съдебно минало;

(е) документи за осиновяване;

(ж) извадки от регистри на населението;

з) документи, свързани с гражданство и национална принадлежност;

(к) извадки от регистри на интелектуална собственост;

(л) информация, получена от регистрите за съдимост;

Or. fr

Изменение 69

Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент

Член 3 - точка 1 - уводна част

Текст, предложен от Комисията

(1) „официални документи“ означава издадените от органите на държава членка документи, **които имат** формална доказателствена сила по отношение на:

Изменение

(1) „официални документи“ означава издадените от органите на държава членка документи, **с изключение на документи, които съдържат споразумение между две или повече страни и имат** формална доказателствена сила по отношение на

Or. en

Обосновка

Регламентът следва да се отнася строго за официални документи и следва да изключва документи, с удостоверена автентичност или заверени, които отразяват споразумение (напр. договори, нотариални актове, уставни и др.)

Изменение 70

Алайош Месарош

Предложение за регламент
Член 3 – точка 1 – буква ж а) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(ж а) квалификации и учебни и академични справки;

Or. en

Изменение 71
Жан-Пиер Оди

Предложение за регламент
Член 3 – точка 1 – буква й а) (нова)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(й а) свидетелства за управление на МПС, за пилот и оператор на лодка;

Or. fr

Изменение 72
Алайош Месарош

Предложение за регламент
Член 3 – точка 1 – буква л)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

(л) липса на съдебно минало;

заличава се

Or. en

Изменение 73
Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент
Член 5 - параграф 1

Текст, предложен от Комисията

Изменение

1. Органите не могат да изискват едновременно представяне на оригинала на официален документ и негово заверено копие, издадени от органите на други държави членки.

заличава се

Or. en

Обосновка

Генерализирането на приемането на незаверени копия при трансграничния обмен в рамките на Европейския риск би могло да доведе до заплахата за изискването за правна сигурност.

Изменение 74
Тадеуш Звешка

Предложение за регламент
Член 5 - параграф 1

Текст, предложен от Комисията

Изменение

1. Органите **не могат да изискват едновременно представяне на оригинала на официален документ и негово заверено копие, издадени от органите на други държави членки.**

1. Органите **приемат вместо** оригинала на официален документ, **издаден** от органите на други държави членки **или от органите на ЕС, заверено или незаверено негово копие, ако такива документи могат да бъдат приети в този вид съобразно националното право.**

Or. pl

Обосновка

Копия на документи следва да се приемат само ако това е разрешено от националното право. В противен случай гражданите на държава членка, в която могат да се представят само оригинали на документи, може да станат обект на дискриминация, ако граждани на други държави членки имат право да представят копия. Оригинали или заверени копия на документи се изискват основно с цел надеждност и правна сигурност.

Изменение 75
Саджад Карим

Предложение за регламент
Член 5 - параграф 1 а (нов)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

1а. Като дерогация от параграф 1, държавите членки могат да изискват, с цел откриване на измами, представянето на оригинални документи в ограничени обстоятелства.

Or. en

Изменение 76
Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент
Член 5 - параграф 2

Текст, предложен от Комисията

Изменение

2. Когато оригиналът на официален документ, издаден от органите на една държава членка, е представен заедно със свое копие, органите на другите държави членки приемат това копие без заверяване.

заличава се

Or. en

Обосновка

Генерализирането на приемането на незаверени копия при трансграничния обмен в рамките на Европейския риск би могло да доведе до заплаха за изискването за правна сигурност.

Изменение 77
Алайош Месарош

Предложение за регламент
Член 6

Текст, предложен от Комисията

Незаверени преводи

1. Органите приемат **незаверени** преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.
2. *Ако даден орган има основателни съмнения относно точността или качеството на превода на официален документ, който му е представен в конкретен случай, той може да поиска да му бъде представен заверен превод на съответния официален документ. В такъв случай органът приема заверени преводи, направени в други държави членки.*

Изменение

Заверки на преводи

1. Органите приемат **заверени** преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.
2. *Органите приемат заверени преводи, изготвени в други държави членки. База данни със списъци на заклетите преводачи се предоставя на органите в държавите членки.*

Or. en

Изменение 78
Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент
Член 6

Текст, предложен от Комисията

Незаверени преводи

1. Органите приемат **незаверени** преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.
2. *Ако даден орган има основателни съмнения относно точността или качеството на превода на официален документ, който му е представен в конкретен случай, той може да поиска да му бъде представен заверен превод на съответния официален документ. В такъв случай органът*

Изменение

Заверки на преводи

- Органите приемат **заверени** преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.

приема заверени преводи, направени в други държави членки.

Or. en

Обосновка

Оттеглянето на изискването за заверка на преводи е обезпокояващо, в частност с оглед на правната сигурност. Държавите членки следва да приемат заверени преводи, направени в други държави членки. Органите, които получават незаверен превод на чуждестранен документ като цяло не са в състояние да забележат неправилни преводи или преводи с дефекти поради липса на познаване на оригиналния език на документа, така че понятието за обосноващите съмнения изглежда неподходящо.

Изменение 79

Хуберт Пиркер, Ангелика Ниблер

Предложение за регламент

Член 6

Текст, предложен от Комисията

Изменение

1. Органите приемат **незаверени** преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.

Органите приемат **заверени** преводи на официалните документи, издадени от органите на другите държави членки.

2. *Ако даден орган има основателни съмнения относно точността или качеството на превода на официален документ, който му е представен в конкретен случай, той може да поиска да му бъде представен заверен превод на съответния официален документ. В такъв случай органът приема заверени преводи, направени в други държави членки.*

Or. de

Изменение 80

Алайош Месарош

Предложение за регламент

Член 7 - параграф 1

Текст, предложен от Комисията

1. Ако органите на държавата членка, в която са представени официален документ или негово заверено копие, имат основателни съмнения относно автентичността на тези документи **и съмненията не могат да бъдат отстранени по друг начин**, те могат да отправят искане за информация до съответните органи на държавата членка, в която са издадени документите, като използват директно Информационната система за вътрешния пазар, посочена в член 8, или като се свържат с централния орган на своята държава членка.

Изменение

1. Ако органите на държавата членка, в която са представени официален документ или негово заверено копие, имат основателни съмнения относно автентичността на тези документи, **след обстоен преглед**, те могат да отправят искане за информация до съответните органи на държавата членка, в която са издадени документите, като използват директно Информационната система за вътрешния пазар, посочена в член 8, или като се свържат с централния орган на своята държава членка.

Or. en

Изменение 81 **Алайош Месарош**

Предложение за регламент **Член 7 - параграф 2 - уводна част**

Текст, предложен от Комисията

2. Основателното съмнение, посочено в параграф 1, може да се отнася по-специално до: - {} -

Изменение

2. Основателното съмнение, посочено в параграф 1, **и въз основа на обстоен и обективен преглед**, може да се отнася по-специално до:

Or. en

Изменение 82 **Себастиан Валентин Боду**

Предложение за регламент **Член 7 - параграф 4**

Текст, предложен от Комисията

4. Исканията за информация се придружават от **сканирано** копие на съответния официален документ или от негово заверено копие. За исканията, както и за всички отговори по тях не се заплащат никакви данъци, налози или такси.

Изменение

4. Исканията за информация се придружават от копие на съответния официален документ или от негово заверено копие. За исканията, както и за всички отговори по тях не се заплащат никакви данъци, налози или такси.

Or. en

Изменение 83
Жан-Пиер Оди

Предложение за регламент
Член 7 - параграф 5

Текст, предложен от Комисията

5. Органите предоставят отговор на такива искания във възможно най-кратък срок и при всички случаи до не повече от един месец.

Изменение

5. Органите предоставят отговор на такива искания във възможно най-кратък срок и при всички случаи до не повече от един месец. ***Липсата на отговор се счита за потвърждение на автентичността на официален документ или негово заверено копие.***

Or. fr

Изменение 84
Алайош Месарош

Предложение за регламент
Член 8 - параграф 1 а (нов)

Текст, предложен от Комисията

Изменение

Комисията гарантира, че изисканите в член 7 задачи са в съответствие с техническите и свързаните с лицата изисквания на Информационната система за вътрешния пазар.

Изменение 85

Жан-Пиер Оди

Предложение за регламент

Член 9

Текст, предложен от Комисията

1. Всяка държава членка определя **поне** един централен орган.
2. Когато дадена държава членка **е определила повече от един централен орган, тя посочва** централния орган, **до който могат да се изпращат всички съобщения с цел предаването им на подходящия централен орган в тази държава членка.**
3. Наименованието на централния орган **или на централните органи и техните** данни за връзка се съобщават от всяка държава членка на Комисията съгласно член 20.

Изменение

1. Всяка държава членка определя един централен орган.
2. Когато дадена **повече от един орган в** държава членка **са компетентни да отговарят на искания за информация, държавата членка взема необходимите мерки за гарантиране на това, че цялата комуникация се осъществява от** централния орган, **който тя определя.**
3. Наименованието на централния орган **и неговите** данни за връзка се съобщават от всяка държава членка на Комисията съгласно член 20.

Or. fr

Обосновка

С цел постигане на опростяване изглежда логично държавите членки да определят само един централен органи и съответно да организират националната си администрация.

Изменение 86

Алайош Месарош

Предложение за регламент

Член 11

Текст, предложен от Комисията

Член 11

Изменение

Член 11

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза за **раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статус и представителство на дружество или на друг вид предприятие**

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за **раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство и правен статус и представителство на дружество или на друг вид предприятие**.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени в приложенията.

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза **във връзка с юридически факти и правен статус на физически или юридически лица**

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза **във връзка с юридически факти и правен статус на физически или юридически лица**.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени в приложенията.

Or. en

Изменение 87 **Александра Тайн**

Предложение за регламент **Член 11**

Текст, предложен от Комисията

Член 11

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статус и представителство на дружество или на друг вид предприятие**

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статус и представителство на дружество или на друг вид предприятие**.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени

Изменение

Член 11

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени

в приложенията.

в приложенията.

Or. de

Изменение 88

Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент

Член 11

Текст, предложен от Комисията

Член 11

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статус и представителство на дружество или на друг вид предприятие**

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак, регистрирано партньорство **и правен статус и представителство на дружество или на друг вид предприятие.**

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени в приложенията.

Изменение

Член 11

Многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство

С настоящия регламент се въвеждат многоезични стандартни удостоверения на Съюза за раждане, смърт, брак **и** регистрирано партньорство.

Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза са представени в приложенията.

Or. en

Обосновка

Настоящият регламент не следва да цели стандартизиране на съдържанието на документите, тъй като това може да доведе до промяна на вътрешните процедури на всяка държава членка.

Изменение 89

Жан-Пиер Оди

Предложение за регламент

Член 14

PE519.782v01-00

30/34

AM\1004664BG.doc

Текст, предложен от Комисията

Комисията разработва електронни версии на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза или други формати, удобни за електронен обмен.

Изменение

Комисията разработва електронни версии на многоезичните стандартни удостоверения на Съюза или други формати, удобни за електронен обмен, **които държавите членки трябва да задължително използват.**

Or. fr

Изменение 90
Александра Тайн

Предложение за регламент
Член 15 - параграф 3

Текст, предложен от Комисията

3. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза **се приемат от** органите на държавите членки, в които са представени, без легализация или подобна формална процедура.

Изменение

3. Многоезичните стандартни удостоверения на Съюза **се използват при отношенията с** органите на държавите членки, в които са представени, без легализация или подобна формална процедура.

Вж. изменението на заглавието.

Or. de

Изменение 91
Жан-Пиер Оди

Предложение за регламент
Член 20 - параграф 1

Текст, предложен от Комисията

1. До ... г. държавите членки съобщават на Комисията наименованието **на един или повече централни органи и техните** данни за връзка съгласно предвиденото в член 9, параграф 3.

Изменение

1. До ... г. държавите членки съобщават на Комисията наименованието **на определения централен орган и неговите** данни за връзка съгласно предвиденото в член 9, параграф 3.

Държавите членки уведомяват Комисията за всякакви последващи промени в тази информация.

Държавите членки уведомяват Комисията за всякакви последващи промени в тази информация.

Or. fr

Изменение 92
Себастиан Валентин Боду

Предложение за регламент
Член 21 – параграф 1 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

(б) въвеждане на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за произход, осиновяване, местопребиваване, гражданство и национална принадлежност, **недвижимо имущество, права на интелектуална собственост** и липса на съдебно минало;

Изменение

(б) въвеждане на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за произход, осиновяване, местопребиваване, гражданство и национална принадлежност и липса на съдебно минало;

Or. en

Изменение 93
Александра Тайн

Предложение за регламент
Член 21 – параграф 1 – буква б)

Текст, предложен от Комисията

б) въвеждане на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за произход, осиновяване, местопребиваване, гражданство и национална принадлежност, **недвижимо имущество**, права на интелектуална собственост и липса на съдебно минало;

Изменение

б) въвеждане на многоезични стандартни удостоверения на Съюза за произход, осиновяване, местопребиваване, гражданство и национална принадлежност, права на интелектуална собственост и липса на съдебно минало;

Or. de

Изменение 94
Лена Коларска-Бобинска

**Предложение за регламент
Приложение II а (ново)**

Приложение IIа

МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ЛИПСА НА СКЛЮЧЕН БРАК			
Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]			
1	ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2	ИЗДАВАЩ ОРГАН
3	МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ЛИПСА НА СКЛЮЧЕН БРАК		
4	ФАМИЛНО ИМЕ		
5	СОБСТВЕНО ИМЕ		
6	ПОЛ		
7	ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ	Д М Г □□□□□□□□	
8	ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС И ПЕЧАТ	Д М Г □□□□□□□□	

Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки.

[Многоезичната част от приложението не е възпроизведена.]

Or. en

Обосновка

Много държави членки изискват доказателство за липса на сключен брак преди да позволят сключване на такъв. Това се отнася и за лица с националност, различна от тази на лицето, с което сключват брак. Често възниква проблем, когато такъв формуляр не съществува в някои държави членки, или пък проблем с превода или форматирането. Изменението ще създаде формуляр на ЕС за удостоверяване на липса на сключен брак.

**Изменение 95
Джузепе Гаргани**

**Предложение за регламент
Приложение III**

Приложение III

МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА СКЛЮЧЕН БРАК			
Член 11 от Регламент (ЕС) [Да се добавят номерът и заглавието на настоящия регламент]			
1	ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА:	2	ИЗДАВАЩ ОРГАН
3	МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА СКЛЮЧЕН БРАК- } -		
4	ДАТА И МЯСТО НА СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК д м г _ _ _ _ _ _ _ _ _ 		
	5	СЪПРУГ А	6
		СЪПРУГ Б/СЪПРУГА	
7	ИМЕ ПРЕДИ СКЛЮЧВАНЕТО НА БРАК		
8	СОБСТВЕНО ИМЕ		
9	ПОЛ		
10	ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ	д м г	д м г
		_ _ _ _ _ _ _ _ _	_ _ _ _ _ _ _ _ _
11	ИМЕ СЛЕД СКЛЮЧВАНЕТО НА БРАК		
12	ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ		
13	ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА		
14	ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ д м г _ _ _ _ _ _ _ _ _ 		
Правна забележка: Органите на издаващата държава членка предоставят възможност за издаване на настоящото многоезично стандартно удостоверение на ЕС и то може да бъде поискано като алтернатива на еквивалентния му официален документ, съществуващ в тази държава членка. То не представлява пречка за използването на еквивалентен на него национален официален документ, изготвен от органите на издаващата държава членка. Удостоверението има същата формална доказателствена сила като националния му аналог в издаващата държава членка и използването му не накърнява материалното право на държавите членки относно брака.			

[Еквивалентите на други езици не са възпроизведени.]

Or. it

Обосновка

Използваната в дял 5 и дял 6 формулировка не е така широкообхватна като използваната в повечето национални правни системи.